

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



Performance group from Kaohsiung, Taiwan ▲
at Hachioji Festival last August

▲昨年8月の八王子まつりでの台湾・高雄市パフォー
マンス団の演技の様子

Are You Familiar with Support Desk for International Residents? -The Support Desk is Here to Help-

Every Ginkgo issue includes Hachioji City's population of international residents. The number was approximately 5,000 back in 2000; however, it has been growing larger every year and has reached 10,000. The City has been operating a support desk for international residents in cooperation with citizen organization to realize multicultural society where every international resident takes a part and live up comfortably.

(Continued on the back page)

在 住 外 国 人 サ ポ ー ト デ ス ク を ご 存 知 だ せ ぬ か ?

～お困りのことがあればご相談ください～

Ginkgoでは毎号、市内の外国人人口をお知らせして
いますが、平成12年には約5,000人だった市内で暮ら
す外国人市民が10,000人を超えました。年々増加し
ている外国人市民を地域の一員として迎え、誰もが心
豊かで安心して暮らせる多文化共生社会の実現を目
指し、八王子市は市民団体との協働により、外国人
市民のための相談窓口を設けています。

(裏面へ続く)

Population of International Residents
As in the End of May, 2016 Countries: 105
Male: 4,979 Female: 5,699 Total: 10,678

外国人人口
平成28年 5月末日現在 105か国
男 4,979人 女 5,699人 計 10,678人



Are You Familiar with Support Desk for International Residents?

~Support Desk is Here to Help~

The consultation service of the "Support Desk for Foreign Residents" is operated by Hachioji International Association (11th Floor, Hachioji Square Building, 9-1 Asahi-cho ☎ 042-642-7091.) Hachioji International Association is a civic organization that provides interpretation and translation services and organizes international exchange events for international and local residents. If you have any problems on daily life issues, feel free to consult with the Support Desk for International Residents as well as other consultation services.

■ Support Desk for International Residents (Free)

Topics: Daily life issues of international residents
Hours: Mon-Sat 10:00-17:00
Location: Hachioji International Association International Exchange Corner (address and phone number are shown above)

■ Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener (Free)

Topics: Visas, visa status, international marriage and more
Hours: Second Saturday of the month 14:00-17:00
Location: Hachioji International Association (address and phone number are shown above)

■ Professional Consultation for Foreign Residents (Free)

Topics: Visas, Marriage, Labor, Education, Tax, Consumer life and more
Coming up consultation session: August 27 (Sat) 13:00-15:30
Nishitokyo Citizen Hall (4-15-11 Tanashi-cho, Nishitokyo-shi)
*Sessions are held within Tokyo every month. Upcoming session in Hachioji is on February 26 (Sat), 2017 at College Community Center (11th Floor, Hachioji Square Building, 9-1 Asahi-cho)

■ Tokyo Metropolitan Government Foreign Residents' Advisory Center (Free Telephone Consultation)

Topics: Immigration, marriage, nationality, labor and more
Hours: 9:30-12:00, 13:00-17:00
Language: English (Mon-Fri) ☎03-5320-7744
Chinese (Tue/Fri) ☎03-5320-7766
Korean (Wed) ☎03-5320-7700

Inquiries : Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

Please Utilize

Living Guide for International Residents!

Hachioji City has been published 2016 edition of "Living Guide for International Residents" to help acquaint international residents with range of information on life in Hachioji including municipal administration, medical treatment, disaster prevention and more. The guide book is available in English, Chinese and Korean at City Office Grand Floor Civic Affairs Section/ 7th Floor Multicultural Society Promotion Section, branch offices and Hachioji International Association. The information is also available at the Hachioji City Official Multilingual Website.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html> (English)
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html> (Chinese)
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html> (Korean)

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

在 住 外国 人 サポ ー ト デ ス ク を ご 存 知 だ せ ぬ か ?

～お困りのことがあればご相談ください～

ハチोजィ市が設けている「在 住 外国 人 サポ ー ト デ ス ク」の相 談 業 務 は、ハチोजィ国 際 協 会 (旭 町 9-1ハチोजィス ク エ ア ビ ル 11 階 ☎042-642-7091) と い う 市 民 団 体 が 運 営 し て い ま す。ハチोजィ国 際 協 会 は 他 に も 通 訳 ・ 翻 訳、外 国 人 市 民 と 日 本 人 市 民 の 交 流 イベント の 企 画 ・ 運 営 な ど を 行 っ て い ま す。日 常 生 活 の 困 り が 有 る 方 は、ぜ ひ 在 住 外 国 人 サポ ー ト デ ス ク、及 び 以 下 の 相 談 窓 口 に ご 相 談 ください。

■ 在 住 外 国 人 サポ ー ト デ ス ク (無 料)

相 談 内 容 : 外 国 人 市 民 の 日 常 生 活 で の 困 り が 有 る 方
相 談 時 間 : 月 ～ 土 曜 日 午 前 10 時 ～ 午 後 5 時
場 所 : ハチोजィ国 際 協 会 国 際 交 流 コ ー ナ ー (住 所 ・ 電 話 番 号 上 記 参 照)

■ 行 政 書 士 に よ る 外 国 人 相 談 (無 料)

相 談 内 容 : ビザ ・ 在 留 資 格 ・ 国 際 結 婚 な ど
相 談 時 間 : 原 則 毎 月 第 2 土 曜 日 午 後 2 時 ～ 5 時
場 所 : ハチोजィ国 際 協 会 (住 所 ・ 電 話 番 号 上 記 参 照)

■ 外 国 人 の た め の リ レ ー 専 門 家 相 談 会 (無 料)

相 談 内 容 : ビザ ・ 婚 姻 ・ 労 働 ・ 教 育 ・ 税 金 ・ 消 費 生 活 な ど
次 回 開 催 予 定 : 8 月 27 日 (土) 午 後 1 時 ～ 3 時 30 分
西 東 京 市 民 会 館 (西 東 京 市 田 無 町 4 丁 目 15-11)

※ 都 内 各 所 で 毎 月 開 催。市 内 で は 2017 年 2 月 26 日 (土) 学 園 都 市 セ ン タ ー (旭 町 9-1ハチोजィス ク エ ア ビ ル 11 階)

に て 開 催 予 定

■ 東 京 都 ・ 外 国 人 相 談 (無 料 電 話 相 談)

相 談 内 容 : 入 国 関 係 ・ 婚 姻 ・ 国 籍 ・ 仕 事 な ど
相 談 時 間 : 午 前 9 時 30 分 ～ 正 午、午 後 1 時 ～ 5 時
言 語 : 英 語 (月 ～ 金 曜 日) ☎03-5320-7744
中 国 語 (火 ・ 金 曜 日) ☎03-5320-7766
韓 国 ・ 朝 鮮 語 (水 曜 日) ☎03-5320-7700

問 い 合 わ せ : 多 文 化 共 生 推 進 課 ☎042-620-7437

外 国 人 の た め の く ら し の 便 利 帳 の ご 活 用 を !

ハチोजィ市 は、外 国 人 の 方 が 安 心 し て 快 適 に 暮 ら せ る ま ち を 自 指 し て 行 政 や 医 療、防 災 な ど の 日 常 生 活 に 必 要 な 情 報 を 掲 載 し た 「外 国 人 の た め の く ら し の 便 利 帳」の 平 成 28 年 度 版 を 作 成 し ま し た。英 語、中 国 語、韓 国 ・ 朝 鮮 語 版 が あり、市 役 所 1 階 市 民 課 ・ 7 階 多 文 化 共 生 推 進 課、各 事 務 所、ハチोजィ国 際 協 会 で 配 布 し て い ま す の で ぜ ひ ご 活 用 ください。な お、同 じ 情 報 を 市 の 多 言 語 ホ ー ム ペ ー ジ に も 掲 載 し て い ま す。

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html> (英 語)
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html> (中 国 語)
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/korea/index.html> (韓 国 ・ 朝 鮮 語)

問 い 合 わ せ : 多 文 化 共 生 推 進 課 ☎042-620-7437

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu) Aug. No Class / Sep. 8, 15
 10:00 - 12:00 (Fri) Jul. 15, 22 / Aug. No Class/ Sept. 2, 9, 16
 Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center
 Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed) Jul. 27/ Aug. No Class/ Sep. 14
 Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch
 ☎042-679-2208

●Hachioji Fireworks Display

July 30 (Sat) 19:00 – 20:30 (subject to change)
 Venue: Daiwa House Stadium Hachioji (Fujimori Park Baseball Field)
 3,500 fireworks, including impressive rapid-fire series of bursts called 'star-mines' and ground effect fireworks which create the grand finale, are launched to brighten the summer night.
 Inquiries: Hachioji Tourist Association ☎042-643-3115

●Star (Tanabata) Festival

August 1 (Mon) – 14 (Sun)
 Venue: Yuyake Koyake Fureai Village
 Star Festival is held on Tanabata of the lunar calendar. Tanabata decorations from citizens color the village.
 Inquiries: Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072

●Hachioji Festival

August 5 (Fri) – 7 (Sun)
 Venue: Around JR Hachioji Station North Exit
 Hachioji Festival is the biggest festival in the city which brings in roughly 700,000 visitors every year. The 19 magnificent carved *dashi* floats, which are outstanding in the Kanto area, parade along Koshu Highway with *hayashi* music. A performance group from Kaohsiung, Taiwan: one of Hachioji's international friendship cities, and other events will liven up the festival.
 Inquiries: Hachioji Festival Executive Committee
 ☎042-648-1531

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 8月休講/9月8、15日
 午前10時～12時(金) 7月15、22日/8月休講/9月2、9、16日
 問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 7月27日/8月休講/9月14日
 問い合わせ:
 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●八王子花火大会

7月30日(土) 午後7時～8時30分(予定)
 場所: タイワハウススタジアム八王子 (富士森公園野球場)
 見ごたえのあるスターマインから、ラストをかざる仕掛け花火までおよそ3,500発。迫力ある色とりどりの花火が、豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を彩ります。
 問い合わせ: 八王子観光協会 ☎042-643-3115

●七夕まつり

8月1日(日)～14日(日)
 場所: 夕やけ小やけふれあいの里
 旧暦の七夕にあわせて開催される七夕まつり。市民の方々から募集した七夕かざりが園内を彩ります。
 問い合わせ: 夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●八王子まつり

8月5日(金)～7日(日)
 場所: JR八王子駅北口周辺
 毎年70万人を超える人出で賑わう市内最大の祭り。関東屈指ともいわれる豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。また、八王子市の海外友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンス団の演技など、様々な催しを用意しています。
 問い合わせ: 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

100th Anniversary Memorial Column Vol.3

Mt. Takao Trivia

It has been the third time since we have had the 100th anniversary memorial column in Ginkgo in order for you to deepen knowledge and tie to the city. This time we'd like you to learn a little about Hachioji's symbol: Mt. Takao.

Mt. Takao is a Michelin three star sightseeing spot which draws roughly 3 million visitors every year. The 599m high mountain top where you can oversee Sagami Bay and mountains of Boso on a sunny day has been selected as "Fujimi Hyakkei (Hundred view points of Mt. Fuji) of Kanto Area".

The Nature is not the only assets of Mt. Takao but historic and cultural heritages are. Among them, Yakuo-in Temple, which priest Gyoki founded in Tempyo 16 (AD 744), Nara period, has been closely associated with local people for more than 1000 years.

Why don't you come experience Mt. Takao's seasonal beauty and history?

Inquiries: Takaosanguchi Information Center
 ☎042-673-3461

市制100周年記念コラム 第3回

高尾山の豆知識

みなさんに八王子市についての知識や愛着を深めていただこうと、毎号お届けしている市制100周年記念コラムですが、今回は八王子のシンボルである高尾山についてご紹介いたします。

高尾山は年間300万人もの観光客が訪れると言われるミシユラン三つ星観光地です。標高599mの山頂は「関東の富士見100景」に選定されており、晴れた日には富士山をはじめ、相模湾や房総の山々を望めます。

高尾山には、豊かな自然だけでなく、歴史や文化を楽しめる見どころもたくさんあります。なかでも、山中にある薬王院は奈良時代の高僧である行基が天平16年(744年)に開山したと言われており、1000年以上にわたり、人々に親しまれています。

四季折々の美しさや歴史的魅力に富んだ高尾山にぜひ訪れてみてはいかがでしょうか。

問い合わせ: 高尾山口観光案内所 ☎042-673-3461

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきょくいんぶおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / はちおうじしょうぼうしょ 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / はちおうじけいさつしょ 八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ 国際医療情報センター アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうときゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいによる外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん 在留外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー みなみおおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじにほんごの会 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいの子どもとてをつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいぶんばしょ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん 外国人のための暮らしの便利帳 はいぶんばしょ 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) とうろく 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/	けいたい 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/english/
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp